

НИНА

АВРОВА-РААБЕН

Переводчик с испанского и каталанского языков. Преподаватель русского языка. Живет в Барселоне.

В ее переводе на русский язык опубликованы произведения А. Кункейро, М. Ауба, М. Родореры, М. де Педроло, Ж. Казаса Фустера, М. Мунзо, А. Санчеса Пиньоля, на каталанский язык — все пьесы Чехова [в соавторстве с Ж. Казасом Фустером], *Лирические драмы* А. Блока, три пьесы Е. Шварца [в соавторстве с Ж. Казасом Фустером], глава *Великий инквизитор* из романа Достоевского *Братья Карамазовы* для театральной постановки. Составитель и переводчик каталонского номера *ИЛ* [2010, № 11], в *ИЛ* в ее переводе опубликованы рассказы С. Памиеса [2011, № 12] и беседа с А. Санчесом Пиньолем [2019, № 8].

МАРТА

Ф. СОЛДАДО

MARTA F. SOLDADO

Прозаик. В настоящее время живет во Вьетнаме.

Автор повести *Секрет счастья жареной курицы* [*La felicitat d'un pollastre a l'ast*, 2018].

Перевод выполнен по изданию *La felicitat d'un pollastre a l'ast* [BARCELONA: L'ALTRA EDITORIAL, 2018].

МАРК АРТИГАУ-И-КЕРАЛТ

MARC ARTIGAU I

QUERALT

[р. 1984]. Поэт, прозаик, драматург. Лауреат премий имени Габриэль Ферраге [Поэзия, 2006], Эстабанель Энергия [Поэзия, 2007], Сьютат де Сагунт [Театр, 2008 и 2009], имени Жузепла Пла [2019] и др.

Автор сборников стихов *Алая* [*Vermella*, 2008], *Черная пена* [*Escuma negra*, 2008] и др., повестей для юношества *Преследователи слов* [*Els perseguïdors de paraules*, 2016] и *Пещера времени* [*La cova dels dies*, 2018], романа *Накануне* [*La vigilia*, 2019], пьес *Коробки* [*Saixes*, 2011], *Деревья* [*Arbres*, 2014], *Каин и Авель* [*Caïn I Abel*, 2016] и др., а также микрорассказов, с которыми выступал на радио.

Перевод драмы *Алба* [*Alba*] выполнен по изданию *Все пьесы* [*Teatre reunit 2009–2018 by Marc Artigau*. TARRAGONA: AROLA EDITORS, 2019].

ЖУАНА РАСПАЛЬ

JOANA RASPALL

[1913–2013]. Прозаик, поэт, лексикограф. Корифей детской поэзии в Каталонии. Лауреат премий в области поэзии и самой престижной премии журнала *Серра де Ор* в области литературы для детей и юношества [2013].

Автор нескольких поэтических сборников для детей и четырех сборников стихов для взрослых, романа *Бриллианты и бутылочное стекло* [*Diamants i culs de got*, 2007] и сборника рассказов *Укрытые в плюже* [*El cau de les heures*, 2008].

Перевод стихов выполнен по изданию *Бюение слов, вся лирическая поэзия* [*Batec de paraules, poesia lírica completa*. VILANOVA I LA GELTRÚ, EL SER I LA NANSA, 2013].

ОРИОЛЬ ПРАТ

АЛЬТИМИРА

ORIOI PRAT

ALTIMIRA

[р. 1981]. Поэт. Лауреат поэтической премии Микеля Марти-и-Пола [2019].

Автор стихотворных сборников *Квадратные метры* [*Metres quadrats*, 2013] и *Рабочие дни* [*Dies hàbils*, 2020].Перевод выполнен по изданиям *Metres quadrats* [BLIND BOOKS, 2013] и *Dies hàbils* [PAGÈS EDITORS, 2020].

КАРЛЕС

ДАКС КЛОТЕТ

CARLES

DACHS CLOTET

[р. 1987]. Поэт, преподаватель каталанского языка *Eötvös Loránd* в Будапеште. Лауреат премий имени Жуана Дука де Жуанеда [2010] и Марии Мерсе Марсал [2015].Автор сборников стихов *Нектар света* [*Suc de llum*, 2010] и *Выше вышины* [*A dalt més alt*, 2015].Перевод выполнен по изданию *A dalt més alt* [PAGÈS EDITORS, 2015].

ТЕРЕЗА КУЛОМ

TERESA SOLOM

Поэт, прозаик из Андорры. Лауреат премий за поэтические сборники [2000, 2009] и премии Марии Анжелъс Англада в области прозы [2016].

Автор стихотворных сборников *Конец элегии известен* [*Elegies de finalconegut*, 2005], *Где все стеклянно* [*On tot és vidre*, 2009], сборника рассказов *Сеньорета Кумон и прочие звери* [*La senyoreta Keaton i altres bèsties*, 2015] и романа *Сознание* [*Consciència*, 2019].Перевод выполнен по изданию *La senyoreta Keaton i altres bèsties* [EDITORIAL EMPÚRIES, 2015].

ЖОРДИ ПУНТИ

JORDI PUNTI

[р. 1967]. Прозаик, переводчик, журналист. Лауреат премии журнала *Серра де Ор* за первую книгу [2008], Книготорговцев [2004] и четырех премий за первый роман [2010].Автор сборников рассказов *Кожа броненосца* [*Pell d'armadillo*, 1998], *Грустные звери* [*Animals tristos*, 2002], *Это вам не Америка* [*Això no és Amèrica*, 2017], сборника статей *Кастильцы* [*Els Castellans*, 2011], романа *Потерянные чемоданы* [*Maletes perdudes*, 2010], сборника эссе *Всё о Мессе* [*Tot Messi*, 2018].Перевод выполнен по изданию *Això no és Amèrica* [EDITORIAL EMPÚRIES, 2017].

ДАМИЯ БАРДЕРА

DAMIÀ BARDERA

[р. 1982]. Прозаик, эссеист.

Автор малой прозы. Среди его книг *И несколько рассказов для чтения в укромном уголке* [*I alguns contes per llegar-los d'amagat*, 2010], *Звериная фауна* [*Fauna animal*, 2011], *Рассказы на чай* [*Contes de propina*, 2014], *Молочные дети* [*Nens de llet*, 2016], *Цирк во дворе* [*Un circ al pati de casa*, 2019], а также сборник стихов — его первая публикация.Перевод выполнен по изданию *Un circ al pati de casa* [EDITORIAL EMPÚRIES, 2019].

ЭЛИЗЕНДА  
СОЛЬСОНА  
МАРГАРИТ  
ELISENDA SOLSONA  
MARGARIT  
Сценарист, прозаик.  
Лауреат премии *Imper-  
dibles de Bibliòmetra*  
[2019].

НАТАЛИЯ СЕРЕСО  
NATÀLIA CEREZO  
Прозаик, переводчик.  
Лауреат премии *Кри-  
тический взгляд* в обла-  
сти прозы [2018].

БЕЛ ОЛИД  
VEL OLÍD  
Прозаик, переводчик.  
Президент ассоциа-  
ции авторов, пишущих  
на каталанском языке  
[с 2015 г.]. Лауреат пре-  
мий в области исследо-  
вания детской литера-  
туры [2010] и *Рок Боро-  
нат* за рассказы [2012].

АУЗИАС МАРК  
AUSIÀS MARCH  
[1400—1459]. Средневе-  
ковый валенсийский  
поэт, рыцарь.

ЖОРДИ  
ДЕ САНТ-ЖОРДИ  
JORDI DE SANT JORDI  
[1399?—1424]. Вален-  
сийский придворный  
поэт, военный.

ЭНРИК ВАЛОП  
ENRIC VALOR  
[1911—2000]. Вален-  
сийский лексикограф и  
собиратель фольклора.  
Почетный доктор наук  
университетов Аликан-  
те, Валенсии и Балеар-  
ских островов. Лауреат  
премии Каталонской

Автор сборника микрорассказов *Операции*  
[*Cirurgies*, 2017] и книги рассказов *Спутники*  
[*Satèl·lits*, 2019].  
Перевод выполнен по изданию *Satèl·lits* [MALAS  
HERBAS, 2019].

Автор сборника рассказов *В потаенных городах*  
[*A les ciutats amagades*, 2018] и др.  
Перевод выполнен по изданию *A les ciutats  
amagades* [:RATA\_, 2018].

Автор романа *Пустынная земля* [*Una terra  
solitària*, 2011], сборников рассказов *Дурная слава*  
[*La mala reputació*, 2012], *Самые дикие ветры*  
[*Vents més salvatges*, 2016] и др.  
Перевод выполнен по изданию *La mala reputació*  
[PROA, 2012].

Его творчество оказало значительное влияние на  
литературу Кастилии. Сохранилось 128 поэм.  
Перевод выполнен по изданию *Les obres d'Auzias March*  
[INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, 1912—1914].

Испытал влияние поэзии Петрарки. До нас дош-  
ло 18 поэм. Оказал влияние на творчество Аузи-  
са Марка.  
Перевод выполнен по изданию *Les poesies de Jordi  
de Sant Jordi* [ED. TRES IQUATRE, 1984].

Автор романов *Без земли обетованной* [*Sense la  
terra promesa*, 1993], *Туда за горизонт* [*Enllà de  
l'horitzó*, 1993] и др. Собранные им валенсийские  
сказки и легенды изданы и в оригинальной запи-  
си, и в адаптации для детей.  
Перевод выполнен по изданию *Валенсийские  
сказки* [*Rondalles valencianes*. EDICIONS DEL BUL-  
LENT, 1984—1988].

словесности [1987].  
Обладатель Креста свя-  
того Георгия Женера-  
литата Каталонии.

[284]

ИЛ 10/2020

ИММА МУНСО

IMMA MONSÓ

Прозаик. Лауреат пре-  
мий Теренси Мойха,  
каталонской словесно-  
сти имени Рамона Лью-  
ля и др.

Автор сборников рассказов *Лучше не рассказывай мне об этом* [*Millor que no t'ho explicuis*, 2003], *Пойдем, нана. Здесь нам не рады* [*Marxem, para. Aquí no ens hi volen*, 2004] и др., а также романов *Человек слова* [*Un home de paraula*, 2006], *Буря* [*Una tempesta*, 2009], *Стремительная женщина* [*La dona veloc*, 2013] и *Юбилей* [*L'aniversari*, 2016]. Перевод (chapters A8 and B1) выполнен по изданию *Un home de paraula* [RBA LIBROS, 2006].

МАРИНА  
АНАТОЛЬЕВНА  
АБРАМОВА

Переводчик с каталан-  
ского и французского  
языков, доцент кафед-  
ры истории зарубеж-  
ной литературы фило-  
логического факульте-  
та МГУ, член Междуна-  
родной ассоциации  
каталонской литерату-  
ры и языка, каталан-  
ского Пен-клуба, почет-  
ный член Ассоциации  
каталаноязычных писа-  
телей.

Автор научных работ и предисловий, посвящен-  
ных произведениям каталонской литературы  
разных эпох. В ее переводе с каталанского опу-  
бликованы стихи М. Марти и Пола, новеллы  
К. Монзо, романы Б. Бонета *Море* [2002, в соав-  
торстве с Э. Гушиной], Ж. Мартуреля *Тирант Бе-  
лый* [2005, в соавторстве с П. Скобцевым и Г. Де-  
нисенко], Ж. Кабре *Я исповедуюсь* [2015, в соав-  
торстве с Э. Гушиной и А. Уржумцевой].

ЖОРДИ ТОМАС

JORDI TOMÀS

[р. 1971]. Прозаик, ан-  
трополог. Лауреат пре-  
мий *Читатели Одиссеи*  
[2012] и *Истории гор*  
[2014].

Автор романов *Корни баобаба* [*Arrels de baobab*, 2000], *Сердце ашантти* [*Un cor aixanti*, 2008] и *Мо-  
ре предателей* [*El mar dels tra dors*, 2013], а также  
рассказов.

Перевод выполнен по изданию *Nenè Futa*  
[VALLS: COSSETÀNIA EDICIONS, 2014].

ЩАВЬЕ ТЕРОС

XAVIER THEROS

[р. 1963]. Поэт, прозаик,  
антрополог. Лауреат  
премий имени Жузепа  
Марии Уэртаса Клаве-  
рий [2010] и имени  
Жузепа Пла [2017].

Автор книг о Барселоне *Шестой флот в Барсело-  
не* [*La sisena flota a Barcelona*, 2010], *Шепотом о  
Барселоне* [*Barcelona a cau d'orella*, 2013], *Все улицы  
мои* [*Tots els meus carrers*, 2014], *Воскресенья в Барсело-  
не* [*Els diumenges a Barcelona*, 2018] и историче-  
ского детектива *Черная фея* [*La fada negra*, 2017].  
Перевод выполнен по изданию *Els diumenges a  
Barcelona* [COMANEGRA, 2018].

МЭТТЬЮ ТРИ

MATTHEW TREE

[р. 1958]. Прозаик, эс-  
сеист, переводчик. Лау-  
реат премий *Андроми-  
на* [1999] и *Колумна*  
[2001].

Автор романов *Не к месту* [*Fora de lloc*, 1996], *Из-  
бранный* [*Privilegiat*, 2001], сборника рассказов  
*Она приходит, когда ей вздумается* [*Ella ve quan  
vol*, 1999], эссе о Каталонии *Англичанин путеше-  
ствует по Каталонии, чтобы посмотреть, существу-  
ет ли она* [*Un anglès viatja per Catalunya per veure  
si existeix*, 2000], *Как объяснить эту страну ино-*

français [*Com explicar aquest país als estrangers*, 2011], *Неизбежный конфликт* [*El conflicte inevitable*, 2019].

Перевод выполнен по изданию *El conflicte inevitable* [L'ALBI, 2019].

[285]

ИЛ 10/2020

## Переводчики

**Александра  
Сергеевна  
Гребенникова**

Переводчик с испанского, каталанского, английского и французского языков. С 1997 г. живет и работает в Андорре.

В ее переводе опубликованы роман Ж. Кабре *Тень внуха* [2016], рассказ Т. Соланы и документальная проза Ж. Д. Безсоноффа [*ИЛ*, 2010, № 11].

**Ольга  
Станиславовна  
Николаева**

Преподаватель Санкт-Петербургского государственного университета, переводчик с каталанского языка.

В ее переводе опубликованы стихи каталонских поэтов в сборниках каталонской поэзии, изданных в Санкт-Петербурге, стихи М. Торреса в подготовленной ею антологии стихов [2018], пьеса П. Миро *В Барселоне дождь* [2012].

**Марина Игоревна  
Киеня-Мякинен**

Переводчик с испанского и каталанского языков, член Союза писателей Москвы.

В ее переводе публиковались рассказы С. Эсприу, П. Калдерса, Ф. Аялы, повесть М. де Педролу *Временное пристанище*, роман Х. Пардо *А теперь пора умирать*, философский трактат Х. Антонио Марины *Анатомия страха* и др. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы рассказы М. Барбаль и документальная проза Ж. Пла и Ж. М. Эспинаса [2010, № 11], главы из книги *Истории страсти* Р. Монтеро [2011, № 5], стихи Л. Вииты [2015, № 6], Э. Килпи [2016, № 12], главы из книги *Обманчивая слава* Ж. Салеса [2018, № 3] и др.

**Ксения Дьяконова**

Поэт, переводчик с испанского и каталанского языков. Лауреат поэтической премии *Новые имена* [2002] и переводческой премии каталонского Пен-клуба [2018], а также конкурса имени Иосифа Бродского [2-я премия в номинации *Поэтический цикл*, 2014].

Автор поэтических сборников *Моя жизнь без меня* [2003], *Каникулы* [2006] и *Флорианополь* [2009]. Переводит стихи испанских и каталонских поэтов. Перевела на каталанский рассказы Чехова и Л. Толстого, стихи А. Кушнера и В. Павловой. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы стихи Ж. Вердаге и М. Матеу [2010, № 11], А. Загаевского (с польского) [2019, № 1].

**Павел Александрович Лукьянов**  
[р. 1977]. Поэт, публицист, переводчик с каталанского языка, сценарист. Кандидат технических наук. Один из основателей Русско-каталонской ассоциации ARCA [Барселона]. Живет в Москве и Барселоне.

**Маргарита Понсати-Мурла**  
[р. 1980]. Переводчик с русского на каталанский и испанский языки.

**Анна Олеговна Уржумцева**  
Переводчик с каталанского и испанского языков. Кандидат филологических наук, доцент кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ.

**Светлана Алексеевна Альпова**  
Переводчик с испанского и каталанского языков. Студентка магистратуры кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ, преподаватель.

**Елизавета Эдуардовна Бухгольцева**  
Переводчик с испанского и каталанского языков.

Автор книг стихотворений *Мальчик шел по тротуару, а потом его не стало* [2008], *Бред Брат* [2013], *Turistia* [2016], а также манифеста *Пощечина частному вкусу* [2018], сценариев короткометражных фильмов *Зима, Узел, Голубая кость, Урод*. Печатался в журналах *Знамя, Арион, Prosodia, Континент, Москва, Дети Ра*.  
В ИЛ публикуется впервые.

Автор переводов на каталанский язык двух книг рассказов А. Куприна *Анафема и другие рассказы* [*Anatema i altres relats*, 2020] и Ф. Достоевского *Крокодил и другие рассказы* [*El cocodril i altres narracions*, 2010]. Переводила произведения Ю. Лотмана, И. Савельева, стихи Д. Веденяпина, Д. Новикова, Б. Рыжего для испанской антологии *Время России. Современная поэзия* [*La hora de Rusia. Poesía contemporánea*, 2011]. В ИЛ публикуется впервые.

В ее переводе с каталанского опубликованы романы Ж. Кабре *Я исповедуюсь* [2015, в соавторстве с М. А. Абрамовой и Е. Э. Гущиной] и Р. Надала *Проклятие семьи Пальмизано* [2019], рассказы К. Монзо [2004], сказки А. М. Алковера [2011, 2014], стихотворения М. Гранеля [2018], Р. Фабрегат [2019], Ж. Карнера [2020], пьеса Ж. Родригес *Всё хуже и хуже* [2012]; с испанского — книга рецептов авторской кухни А. Кетгласа *Tapas* [2015].

Принимала участие в работе над переводом для ИЛ фрагмента романа А. Санчеса Пиньоля *Фунгус, король Пиренейских гор* [2019, № 8].

Принимала участие в работе над переводом для ИЛ фрагмента романа А. Санчеса Пиньоля *Фунгус, король Пиренейских гор* [2019, № 8].

**Екатерина  
Константиновна  
Гадаева**

Переводчик с испанского и каталанского языков. Студентка магистратуры филологического факультета МГУ.

Принимала участие в работе над переводом для *ИЛ* фрагмента романа А. Санчеса Пиньоля *Фунгус, король Пиренейских гор* [2019, № 8].

[287]

ИЛ 10/2020

**Алина Звонарева**  
Филолог-медиевист.

Переводит средневековую и современную поэзию с итальянского, каталанского, французского и старопровансальского языков. Участвует в проектах форума-мастерской *Век перевода*, основанного Е. Витковским. Ее переводы опубликованы в антологии *Франция в сердце* [2019] и в интернет-подборке сайта *Век перевода*.

**Ольга Вячеславовна  
Мургина**

Лингвист-испанист, переводчик с испанского и каталанского языков, преподаватель.

Принимала участие в работе над переводом для *ИЛ* фрагмента романа А. Санчеса Пиньоля *Фунгус, король Пиренейских гор* [2019, № 8].

**Марина  
Александровна  
Кетлерова**

Переводчик с испанского, каталанского и итальянского языков. Преподаватель РКИ, испанского и каталанского языков. Модератор культурных мероприятий и переводчик в Русском доме в Барселоне.

Принимала участие в работе над переводом для *ИЛ* фрагмента романа А. Санчеса Пиньоля *Фунгус, король Пиренейских гор* [2019, № 8].

**Наталья  
Анатольевна Бетева**

Переводчик с испанского, каталанского и французского языков, преподаватель.

Принимала участие в работе над переводом для *ИЛ* фрагмента романа А. Санчеса Пиньоля *Фунгус, король Пиренейских гор* [2019, № 8].